ἁλιεύς pêcheur

Job 40:31 הַתְּמַלֵּא בְשֹׂכוֹת עוֹרוֹ וּבְצִלְצָל דָּגִים רֹאשׁוֹ׃

Job 40:31 πᾶν δὲ πλωτὸν συνελθὸν οὐ μὴ ἐνέγκωσιν βύρσαν μίαν οὐρᾶς αὐτοῦ
καὶ ἐν πλοίοις ἁλιέων κεφαλὴν αὐτοῦ.

Job 40:25 Tireras-tu Lewîâthân [*Mèneras-tu le Dragon*] avec un harpon / hameçon ?
Job 40:31 Cribleras-tu sa peau de dards et sa tête de harpons à poissons ?
LXX ≠ [*Tous les flottants {= poissons} assemblés*
ne pourraient porter un seul cuir de sa queue
et dans des barques de pêcheurs (on ne pourrait porter) sa tête].

Isaïe 19: 8 וְאָנוּ הַדַּיָּגִים וְאָבֵלוּ כָּל־מַשְׁלִיכֵי בַיְּאוֹר חַכָּה
וּפֹרְשֵׂי מִכְמֶרֶת עַל־פְּנֵי־מַיִם אֻמְלָלוּ׃

Isaïe 19: 8 καὶ στενάξουσιν οἱ ἁλεεῖς,
καὶ στενάξουσιν πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον εἰς τὸν ποταμόν,
καὶ οἱ βάλλοντες σαγήνας καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς πενθήσουσιν.

Isaïe 19: 8 Et les pêcheurs gémiront [LXX =]
et ils seront endeuillés [*gémiront*] tous ceux qui jettent l'hameçon dans le Nil [*fleuve*] ÷
et ceux qui déploient le filet à la surface des eaux dépériront (de misère)
LXX ≠ [*et ceux qui jettent des sennes et ceux qui jettent-(l'épervier) seront en deuil*].

Jér. 16:16 הִנְנִי שֹׁלֵחַ לְדַוָּגִים [לְדַיָּגִים] רַבִּים נְאֻם־יְהוָה וְדִיגוּם
וְאַחֲרֵי־כֵן אֶשְׁלַח לְרַבִּים צַיָּדִים וְצָדוּם
מֵעַל כָּל־הַר וּמֵעַל כָּל־גִּבְעָה וּמִנְּקִיקֵי הַסְּלָעִים׃

Jér. 16:16 ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τοὺς ἁλεεῖς τοὺς πολλούς, λέγει κύριος,
καὶ ἁλιεύσουσιν αὐτούς·
καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστελῶ τοὺς πολλοὺς θηρευτάς,
καὶ θηρεύσουσιν αὐτοὺς ἐπάνω παντὸς ὄρους
καὶ ἐπάνω παντὸς βουνοῦ καὶ ἐκ τῶν τρυμαλιῶν τῶν πετρῶν.

Jér. 16:16 Voici que [*moi*] je vais envoyer des pêcheurs nombreux — oracle de YHWH
et ils les pêcheront ÷
et après cela, j'enverrai de nombreux chasseurs
et ils les chasseront de toute montagne, de toute colline et des fentes du roc.
Jér. 16:17 Car j'ai les yeux sur leurs routes [TM+ et elles ne me sont pas cachées] ÷
et leurs fautes ne sont pas dissimulées [*cachées*] devant mes yeux.

Ez. 47:10 וְהָיָה יַעַמְדוּ [עָמְדוּ] עָלָיו דַּוָּגִים
מֵעֵין גֶּדִי וְעַד־עֵין עֶגְלַיִם מִשְׁטַח לֶחָרָמִים יִהְיוּ
לְמִינָהּ תִּהְיֶה דְגָתָם כִּדְגַת הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד׃

Ez. 47:10 καὶ στήσονται ἐκεῖ ἁλεεῖς ἀπὸ Αινγαδιν ἕως Αιναγαλιμ·
ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται, καθ' αὑτὴν ἔσται,
καὶ οἱ ἰχθύες αὐτῆς
ὡς οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης πλῆθος πολὺ σφόδρα.

Ez 47: 9 Et toute âme {= être} vivante qui pullule [*qui déborde*] partout où arrivera le torrent, vivra
et la poissonne sera très nombreuse [*les poissons seront très nombreux*] ÷
car lorsque cette eau arrivera là l'eau sera assainie [+ *et vivra = fera-vivre*]
et (il y aura) du vivant [*(cela) vivra*] partout où arriveront les deux torrents.
Ez 47:10 Et des pêcheurs se tiendront sur son bord
depuis 'Eïn-Gaddi jusqu'à 'Eïn-Eglaïm, ce sera un lieu où on étend les filets ÷
TM + [pour son espèce,]
leur poissonne sera comme les poissons de la Grande Mer, très nombreuse
LXX ≠ [*et ses poissons seront comme les poissons de la Grande Mer, très nombreux.*].

Mt. 4:18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς,
Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ ’Ανδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.
Mt. 4:19 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

Mt 4:18 Or marchant au bord de la mer de la Galilée
il a vu deux frères, Shim‘ôn, qui est dit Pétros, et Andreas, son frère
jetant l’épervier dans la mer, car ils étaient pêcheurs
Mt 4:19 et il leur a dit : Venez derrière-moi et je vous ferai pêcheurs d’hommes.

Mc 1:16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
εἶδεν Σίμωνα καὶ ’Ανδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος
ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.
Mc 1:17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ’Ιησοῦς,
Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

Mc 1:16 Et passant au bord de la mer de Galilée,
il a vu Shim‘ôn et Andréas le frère de Shim‘ôn jetant (l'épervier) dans la mer
car ils étaient pêcheurs.
Mc 1:17 Et Yeshou‘a leur a dit : Venez derrière moi et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes !
Mc 1:18 Et aussitôt, laissant les filets, ils l'ont suivi.

Lc 5: 2 καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην·
οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀπ’ αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα.
Lc 5: 3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος,
ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον,
καθίσας δὲ ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους.
Lc 5: 4 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα,
’Επανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.

Luc 5: 2 Et Il a vu deux barques (qui) se tenaient au bord du lac ;
or les pêcheurs, en étant descendus, nettoyaient les filets.
Luc 5: 3 Etant monté dans une des barques qui était de Shim‘ôn,
il lui a demandé de remonter {= s’éloigner} un peu de la terre ;
or, s’étant assis, de la barque, il enseignait les foules.
Luc 5: 4 Or, quand il eut cessé de parler, il a dit à l’adresse de Shim‘ôn :
Remonte {= Avance} en eau profonde et faites-descendre vos filets pour une capture.
Luc 5: 5 Et, ayant-répondu, Shim‘ôn a dit : Chef / Patron,
(alors que) toute la nuit nous nous sommes fatigués sans rien prendre ;
mais, sur ta parole, je vais faire-descendre les filets
BEZÆ ≠ [mais sur ta parole, je ne ferai pas semblant d'écouter].
Luc 5: 6 Et, l’ayant fait, ils ont enfermé (dans leurs filets) une multitude nombreuse de poissons ;
or leurs filets se déchiraient.
Luc 5: 7 Et ils ont averti-par-signes leurs associés dans l’autre barque
de venir et de prendre-avec eux (les poissons) ;
et ils sont venus et on a rempli les deux barques, au point qu’elles s’enfonçaient.
Luc 5: 8 Or ayant vu (cela), Shim‘ôn-Pétros est tombé aux genoux de Yeshou‘a, en disant :
Sors (d’auprès) de moi, parce que je suis un homme pécheur, Seigneur !
Luc 5: 9 Car une stupeur l’avait étreint, lui et tous ceux qui étaient avec lui,
à cause de cette capture de poissons qu'ils avaient pris-avec (les autres).
Luc 5:10 Or semblablement, Ya‘aqob̲ et Yô'hânân, fils de Zab̲daï,
qui étaient compagnons de Shim‘ôn ;
et Yeshou‘a a dit à Shim‘ôn : Ne crains pas !
A partir de maintenant, (ce sont) des hommes (que) tu captureras / prendras-vivants.
Luc 5:11 Et ayant fait aborder les barques à terre, remettant tout, ils l’ont suivi.